

中心焦點介紹 Centre Focused Programme

石硤尾製造

賽馬會創意藝術中心 常設展覽

香港的工業建造了香港的黃金歲月。「香港製造」的工業製品，更曾經是我們的驕傲。在香港製造的產品中，相信不少同時是由「石硤尾製造」，即由石硤尾工廠大廈生產。因為，石硤尾工廠大廈曾經是香港山寨廠的集中地。

前身是工廠大廈的賽馬會創意藝術中心，著意尋找並向公眾介紹石硤尾工廠大廈的歷史和山寨廠的故事。自2009年7月起舉行常設展覽《石硤尾製造》，在中心多個樓層的電梯大堂和角落展出18件舊機器文物，並出版展覽特刊介紹有關山寨廠的人和事。

由石硤尾工廠大廈活化及改建而成的賽馬會創意藝術中心，2008年取得香港建築師年度大獎。值得引以為傲的，更是作為有份打造香港的前度工廠文物建築。在這裏，曾經生產由「石硤尾製造」的工業產品、加工製品和手工藝品。生產各式製成品的機器，有些仍留在改建後的賽馬會創意藝術中心。是次展覽藉着展示機器文物，回顧本地山寨廠的歷史，並重新肯定「香港製造」以致「石硤尾製造」的價值。

重點展品：

展出18件遺留在石硤尾工廠大廈，曾經出產「石硤尾製造」的機器，包括五六十年代的土製機器、六十年代的外國名廠印刷機；以及外型獨特的拋光機。

展覽特刊：

前廠戶專訪——他們都是建造工業盛世時代的無名英雄，他們的故事是珍貴的民間歷史。

展覽詳情：

時間：上午10時至下午10時

地點：賽馬會創意藝術中心各樓層

費用：全免

查詢：2353-1311

MADE in SHEK KIP MEI:

Revisiting Hong Kong's glory days as an industrial hub

The first-ever permanent exhibition in Hong Kong of heritage industrial machines in a revitalized industrial building.

Think Hong Kong's heyday, and images of the city's thriving industries inevitably come to mind: there was a time when the appearance, on a wide variety of goods, of four simple words – "Made in Hong Kong" – instilled nothing but pride into the collective psyche of the city's population.

Tracing the bloodline of Made-in-Hong-Kong products, the sharp-eyed could easily discover how a significant bulk were – to borrow those iconic words – made in Shek Kip Mei. Or specifically, within the Shek Kip Mei Factory Estate, previously one of Hong Kong's most important communes of cottage industries as the city revelled in its own post-war industrial revolution.

Having now taken over the estate's vacated husk in 2001, the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) has always believed in the importance to redeem and conserve the traces left behind by the pioneers and proprietors whose work at the Shek Kip Mei Factory Estate contributed to one of the most valuable chapters in the history of Hong Kong.

As a tribute, the centre hosts a permanent exhibition, in which 18 conserved and restored industrial machines previously used by Shek Kip Mei Factory Estate tenants will be displayed in various locations within the JCCAC – thus reintegrating these artefacts into spaces which were key to the Made in Hong Kong and Made in Shek Kip Mei legacy. Augmenting the display is an exhibition catalogue, which features interviews with former tenants of the Factory Estate and also a brief history about cottage industries in Shek Kip Mei and in Hong Kong.

JCCAC was awarded the Medal of the Year of Hong Kong 2008 by the Hong Kong Institute of Architects – just the latest accolade to illustrate the building's pride of place in the city's emergence as an international brand synonymous with innovation and diligence.

Highlights:

Exhibits – a showcase of 18 machines the JCCAC inherited from the Shek Kip Mei Factory Estate, including locally improvised mechanical contraptions from the 1950s and the 60s, imported printing machines from the 1960s, and heavily specialized machinery dedicated to the purpose of polishing.

Exhibition Catalogue:

The Made in Shek Kip Mei exhibition catalogue –armed with research gleaned from the Public Records Office and also through the JCCAC team's new interviews with former estate tenants, this publication introduces the rise and fall of local cottage industries and the corresponding history of the Shek Kip Mei Factory Estate.

Exhibition Details:

Time : 10am – 10pm (Mon – Sun)

Venue : Various locations in Jockey Club Creative Arts Centre

Admission : Free

Enquiry : 2353-1311

租戶動向 Tenants Updates

L2-10光影作坊

Megafauna — 新書發佈會及攝影展

宏亞出版與「光影作坊」於十月廿三日（星期五）假「光影作坊」舉辦《Megafauna》新書發報會暨攝影展覽，展出四名攝影師陳偉民、陳廣源、孫樹坤及謝明莊的優秀作品。

在廿一世紀要以影像尋找、認識自己生活的香港，似乎是一個吃力不討好的過程。拿起相機，通過影像理解社會，好像是攝影師理所當然的行為；然而，當生活被工具理性的設計，塑造成越來越一式一樣的生活邏輯，當所有的一切都急促變遷、消逝的時候，這行為卻有一點本末倒置。這情況，就好像要認識香港的本質，必須穿破這時代的巨大流行服飾，重回自己的內在。

「光影作坊」的四位成員，陳偉民、陳廣源、孫樹坤和謝明莊借《Megafauna》所展現的，是廣袤的巨物荒原中，一些足堪我們玩味的靈光碎片。透過四組不同的影像，鼓勵讀者重新審視週遭日常環境，以嶄新的角度探尋隱藏在平凡家居和城市中間的各種奇異故事。

新書發佈會及展覽開幕：

日期：2009年10月23日

時間：下午6時至8時

展覽：

日期：2009年10月24日至11月16日（逢星期二休館）

時間：上午11時至下午7時

地點：賽馬會創意藝術中心L2-10光影作坊

費用：全免

查詢：3177-9159

網址：www.lumenvisum.org

L2-10 Lumenvisum

Megafauna

Book Launch and Exhibition Opening:

Date : 23 Oct 2009

Time : 6:00pm – 8:00pm

Exhibition:

Date : 24 Oct – 16 Nov 2009 (Closed on Tue)

Time : 11:00am – 7:00pm

Venue : L2-10 Lumenvisum, JCCAC

Admission: Free

Enquiry : 3177-9159

Website : www.lumenvisum.org

L3-04 香港展能藝術會「共融藝術工房」

故事星期二

「故事星期二」是一個平台，讓大家透過「一人一故事劇場」（「一劇場」）分享故事，或互相分享和學習有關「一劇場」的技巧和經驗。一人一故事劇場為即興劇場的一種，是一個表演者與觀眾合作的創作劇場，觀眾講述自己的一個故事或一個時刻，挑選演員扮演不同的角色，即時將故事重演。

「故事星期二」節目表

日期：2009年11月17日

時間：下午7時30分至9時30分

活動：全球一人一故事劇場活動

地點：賽馬會創意藝術中心L3-04香港展能藝術會「共融藝術工房」

入場：全免

查詢：盧君亮 (andy@adahk.org.hk)

電話：2777-8664

傳真：2777-8669

網址：www.adahk.org.hk

註：有關日後「故事星期二」的節目安排，詳情請瀏覽香港展能藝術會網站。

L3-04 ADA Inclusive Arts Studio

Playback Tuesday

“Playback Tuesday” is a platform for us to share about our stories through playback theatre, and let us share various skills and experiences in playback theatre.

Playback Theatre is an original form of improvisational theatre with the collaboration between performers and audiences. Someone tells a story or moment from their life, chooses actors to play the different roles, then watches as their story is immediately recreated and given artistic shape.

“Playback Tuesday” Programme

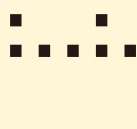
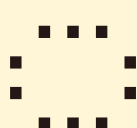
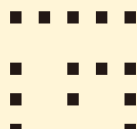
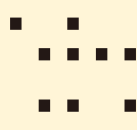
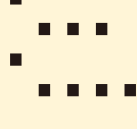
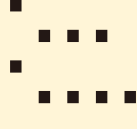
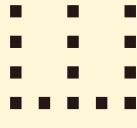
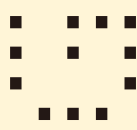
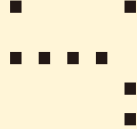
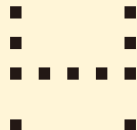
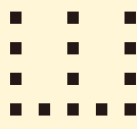
Date : 17 Nov 2009

Time : 7:30pm – 9:30pm

Programme : Global Playback Event

Venue : L3-04 ADA Inclusive Arts Studio, JCCAC

Admission : Free



Enquiry : Andy Lo (andy@adahk.org.hk)
Tel : 2777-8664
Fax : 2777-8669
Website : www.adahk.org.hk

Remarks: For the coming schedule and details of “Playback Tuesday”, please visit ADA’s official website.

L4-13 Eco-Design Studio x L8-03 LamPei x Anna

Ups & Downs

日期：2009年11月7至29日
時間：下午2時至6時
地點：賽馬會創意藝術中心二樓平台(展覽)
L4-13 Eco-Design Studio (紀念品商店)
六樓公共空間 (製作特輯)

查詢：(852) 9748-8030 / enquiry@eco-design.hk
網址：www.eco-design.hk

L4-13 Eco-Design Studio x L8-03 LamPei x Anna

Ups & Downs

Eco-Design Studio proudly presents the latest collaboration project by LamPei and Anna . It will showcase the latest work from both artists, ranging from painting, ceramic to furniture. Following the success of previous project, “Playground”, back in April 2009, both artists have taken the theme “Ups & Downs” from their personal experience and apply them to their chosen art form.

Date : 7 – 29 Nov 2009
Time : 2:00pm – 6:00pm
Venue : JCCAC

L2 Platform (Exhibition)
L4-13 Eco-Design Studio (Souvenir Shop)
L6 Common Space (The Making-of)
Enquiry : (852) 9748-8030 / enquiry@eco-design.hk
Website : www.eco-design.hk

L5-04 社區文化發展中心

人、自然與無窮無盡—拉西德·阿明個人版畫展

展覽日期：2009年10月31日至11月18日
地點：賽馬會創意藝術中心L1-03凱馬藝術空間
開幕酒會：2009年10月30日(星期五)晚上七時

孟加拉藝術講座—後殖民時代與現代孟加拉版畫

日期：2009年10月31日(星期六)
時間：下午2時30分至5時30分
地點：賽馬會創意藝術中心L8-05香港版畫工作室
*以英語及國語進行

版畫示範—自由和簡單的新版畫

日期：2009年11月7日(星期六)
時間：下午2時30分至5時30分
地點：賽馬會創意藝術中心L8-05香港版畫工作室
*以英語及國語進行
查詢：2891-8482
傳真：2891-8483
電郵：cccd@cccd.hk
網址：www.cccd.hk

L5-04 Centre for Community Cultural Development

Man, Nature and Infinity - Rashid Amin Solo Prints Exhibition

Exhibition Period : 31 Oct – 18 Nov 2009
Venue : L1-03 Neuberg Artspace Gallery, JCCAC
Opening Reception : 30 Oct 2009 (Fri) 7:00pm

Bangladesh Art Lecture - Post Colonial Era and Modernity in Bangladesh Printmaking

Date : 31 Oct 2009 (Sat)
Time : 2:30pm – 5:30pm
Venue : L8-05 Hong Kong Open-Printshop, JCCAC

* Conducted in English and Putonghua

Printart Demonstration - New Printmaking : Use of Free and Easy Techniques

Date : 7 Nov 2009 (Sat)
Time : 2:30pm – 5:30pm
Venue : L8-05 Hong Kong Open-Printshop, JCCAC

* Conducted in English and Putonghua

Enquiry : 2891-8482
Fax : 2891-8483
Email : cccd@cccd.hk
Website : www.cccd.hk

L6-20 yylz

城市步伐系列—本地藝術家個展

生活 / 謝諾麟個人展覽

日期：2009年11月1至15日
地點：荃灣楊屋道一號荃新天地高層地下UG62

L6-20 yylz

Citywalk - a series of solo exhibition by local artists

Daily Life / TSE Lok Lun solo exhibition

Date : 1 – 15 Nov 2009
Venue : UG62, Upper Ground Floor, Citywalk,
1 Yeung Uk Road, Tsuen Wan

L8-07 MAG都市視藝空間

滾滾長江兩代人的三峽：
陳池春、陳文父子攝1970-2009

陳池春及陳文父子二人都是三峽的居民，父親陳池春很喜歡三峽的民俗風情和自然風光，並喜歡用紀實的方式拍下人民的生活，40年來拍下不少三峽的作品；而兒子陳文熟悉三峽的文化，明白到三峽在歷史上和文獻上的重要性，於是他拍下三峽的歷史變化。由於陳文屬土生土長，他可以不受限於長江主流等地點拍攝，更可到達長江三峽的支流拍照，發現到更多的細節，他拍攝的照片可以更全面地反映三峽人民的生活。

展覽人及主辦：伍振榮

日期：10月24日至11月14日（逢星期一休息）
時間：下午1時至7時*

(團體參觀，請致電 2815 4284 預約)
地點：賽馬會創意藝術中心L8-07MAG都市視藝空間
查詢：2815-4284
網址：www.mag.hk

*開放時間或因舉行活動而更改，請留意都市視藝空間網站公佈

L8-07 Metro Art Gallery (MAG)

Along the Rolling Chang Jiang River Gorge of Two Generations

Curator and Organizer: Alex Ng

Date : 24 Oct – 14 Nov 2009 (Closed on Mon)
Time : 1:00pm – 7:00pm *

(Group visit please call 2815-4284)
Venue : L8-07 MAG, JCCAC
Enquiry : 2815-4284
Website : www.mag.hk

* Opening hour is subject to change due to the holding of other activities at MAG, please refer to MAG website for details.

課程 Classes

L2-10 Lumenvisum 光影作坊

春季攝影課程

- 黑白攝影初級課程（\$1,800/10堂）
日期：2009 29/12
2010 5/1, 12/1, 19/1, 26/1, 2/2, 9/2, 23/2
(逢星期二 7:00pm – 10:00pm)
2010 17/1, 7/2
(逢星期日 2:30pm – 5:30pm)
- 黑白攝影深造課程（\$1,800/10堂）
日期：11 /1, 18/1, 25/1, 1/2, 8/2, 22/2, 1/3, 8/3, 15/3, 22/3
(逢星期一 7:00pm – 10:00pm)
- 攝影入門（\$1,800/8堂）
日期：7/1, 14/1, 21/1, 28/1, 4/2, 25/2, 4/3, 11/3
(逢星期四 7:00pm – 10:00pm)
- 攝影技巧深造課程（\$1,800/8堂）
日期：8/1, 15/1, 22/1, 29/1, 5/2, 26/2, 5/3, 12/3
(逢星期五 7:00pm – 10:00pm)
- 針孔攝影工作坊（\$1,800/8堂）
日期：03/3, 10/3, 17/3, 24/3
(逢星期三 7:00pm – 10:00pm)
06/3, 13/3, 20/3, 27/3
(逢星期六 3:00pm – 6:00pm)
- 創意人物攝影（大片幅）工作坊（\$2,000/8堂）
日期：02/3, 09/3, 16/3, 23/3
(逢星期二 7:00pm – 10:00pm)
06/3, 13/3, 20/3, 27/3
(逢星期六 11:00am – 2:00pm)

課程現已接受報名，詳情歡迎瀏覽光影作坊網頁 http://lumenvisum.org。

電話：3177-9159
電郵：info@lumenvisum.org

L5-04 社區文化發展中心

I. 社區文化工作者基礎訓練

認識、嘗試和體驗以藝術和各種媒介推展社區文化發

展的活動、實踐、方法和理論，為社區文化工作者基礎訓練，第一期共十個初階工作坊，均以粵語進行(社區音樂除外)，由資深的香港社區文化發展工作者推行。

日期：2009年10月31日至12月5日
時間：下午1時30分至7時30分
(共生舞蹈及論壇劇場除外)
地點：賽馬會創意藝術中心L7-19社區文化發展中心
(共生舞蹈及論壇劇場除外)
費用：每個工作坊 (6小時) \$360
*另設多項報名優惠，歡迎查詢。

內容：31/10 (六) 基本綜合劇場工作坊
1/11 (日) 共生舞蹈
7/11 (六) 希望大豐收
8/11 (日) 一人一故事劇場
12,13/11 (四、五) 論壇劇場
14/11 (六) 欲望彩虹/腦袋裡的警察
15/11 (日) 社區音樂
21/11 (六) 圓圈繪畫
22/11 (日) 演變工作坊
5/12 (六) 行為/現場藝術

備註：參加者須十八歲或以上，每工作坊全程完成可獲出席證明、備進階工作坊

II. 藝術與治療工作坊系列 3

透過多類型的藝術治療工作坊，讓社區文化發展工作者及有興趣的人士去體驗一些能夠賦權、增進個人成長、認識自我和他人、解放情緒、抒發身心，讓參加者增加互相認識、了解和合作的活動。

日期：2009年11月至2010年2月
內容：1. 綜合藝術治療入門工作坊
2. 「音樂治療初體驗」工作坊
3. 戲劇及形體治療初探
4. 解夢工作坊
5. 「從換幕到真實」 戲劇治療工作坊

備 註：詳細資料可瀏覽 www.cccd.hk

查詢：2891-8482

傳真：2891-8483

電郵：cccd@cccd.hk

網址：www.cccd.hk

L5-04 Centre for Community Cultural Development

I. Community Cultural Development Worker Basic Training

The community cultural development worker basic training provides the chance to know, experiment and experience the theories and practice of community cultural development utilizing the arts and a wide range of diversified media. The first phase offers ten workshops. The language of learning is Cantonese (except Community Music which will be in English). The workshops will be facilitated by experienced local community cultural development practitioners.

Date : 31 Oct – 5 Dec 2009

Time : 1:30pm – 7:30pm (except Symbiotic Dance and Forum Theatre)

Venue : L7-19 Centre for Community Cultural Development, JCCAC (except Symbiotic Dance and Forum Theatre)

Fee : \$360/workshop(6 hrs)

*please contact us for other special offers

Content: 31/10 (Sat) Basic Integrated Theatre Arts
1/11 (Sun) Symbiotic Dance
7/11 (Sat) Great Harvest of Hope
8/11 (Sun) Playback Theatre
12,13/11 (Thurs, Fri) Forum Theatre
14/11 (Sat) Rainbow of Desire/Corps in The Head
15/11 (Sun) Community Music
21/11 (Sat) Circle Painting
22/11 (Sun) Performance
5/12 (Sat) Performance Art/Live Art

Remarks: Enrollment for persons aged 18 or above; attendance certificate will be issued to participants who fully attend the workshops.

II. Arts and Therapies Workshop Series 3

We believe that arts can be applied in education, empowerment, personal growth,inclusion, therapy, etc. The arts therapy workshops we organize are highly beneficial to community artists/ educators/organizers/ researchers to become better community cultural development workers.

Date : Nov 2009 – Feb 2010

Content : 1. Introduction to Expressive (Arts) Therapies
2. Music Therapy Experiential Workshop
3. Knowing Drama and Movement Therapy (Sesame)
4. Dream Interpretation Workshop
5. Acting For Real Drama Therapy Workshop

Remarks: please visit www.cccd.hk for details, all workshops are conducted in Chinese.

Enquiry : 2891-8482

Fax : 2891-8483

Email : cccd@cccd.hk

Website : www.cccd.hk

L6-11保羅創意藝術“師堂”

藝術興趣班

淺談中國美術史班（PA100UL）
港幣\$150/共五講/逢星期六日下午各開一講 (15歲或以上)
弄堂武雕初探班（PA200UL）
港幣\$750/共八課/逢星期五下午各開一班 (8歲或以上)
西洋油畫初探班（PA300UL）
港幣\$580/共八課/逢星期六日下午各開一班 (8歲或以上)

東洋膠彩畫初探班（PA400UL）
港幣\$600/共八課/逢星期四下午各開一班 (15歲或以上)

親子素描造型初探班（三組為限）
港幣\$600/共六課/逢星期六日下午各開一班 (6至8歲)

查 詢：Paul Pang：9070-5555 or paul9990110@yahoo.com.hk

地 點：賽馬會創意藝術中心L6-11保羅創意藝術“師堂”

L6-11 Paul's Design & Creative Arts Studio

Interest Classes

Chinese Fine Arts History
HK\$150/5 Topics/Every Sat or Sun for 1 topic/For 15 years old or above

Sculpture For Beginner
HK\$750/8 Topics/Every Fri or Sun for 1 topic/For 8 years old or above

Oil Painting For Beginner
HK\$580/8 Topics/Every Sat or Sun for 1 topic/For 8 years old or above

Japanese Painting For Beginner
HK\$600/8 Topics/Every Thur or Sun for 1 topic/For 15 years old or above

Maximum capacity for the lessons above is 4 people.

Pencil Drawing For Beginner (3 groups only)
HK\$600/6 Topics/Every Sat or Sun for 1 topic/For 6-8 years old or above

Enquiry: Paul Pang：9070-5555 or paul9990110@yahoo.com.hk
Venue : L6-11 Paul's Design & Creative Arts Studio, JCCAC

L8-07 MAG 都市視藝空間

HKSDP香港數碼攝影學會
攝影視藝課程 Level 1（11月至12月舉辦）
課程適合初學至中級的攝影愛好者，完成Level 1可獲發證書，歡迎報名。

導 師：伍振榮，胡民煒，黎詔琪

單元一：基礎數碼攝影（7/11）
教授攝影知識及基礎

單元二：測光與曝光（14/11）
教授測光與曝光的知識和研究

單元三：攝影構圖基礎（21/11）
基礎攝影構圖技巧及畫面處理方法

單元四：閃光燈應用技巧（28/11）
教授各種戶內、外閃燈技巧

單元五：影樓燈光及白色平衡（5/12）
講解相機白平衡、閃光燈理論及Studio靜物攝影

單元六：Photoshop 速成影像處理（12/12）
講解攝影師人需要的執相基本知識

時 間：3:00pm – 5:30pm
(包括1小時45分鐘的講座及45分鐘的導修)

收 費：\$1,800（非註冊會員）
即時註冊入會及課程費用只須\$1,300
\$1,200（HKSDP註冊會員或全日制學生）

課程詳情及報名：http://img.hk

電 話：2815-4284

L8-07 Metro Art Gallery (MAG)

HKSDP Visual Art and Photo Taking Courses Level 1 Nov - Dec
HKSDP Visual Art and Photo Taking Courses Level 1 is tailor made for beginners and intermediate learners. Certificate would be given to participants who finished the courses.

Instructors: Mr. Alex Ng, Mr. Raymond Wu, Mr. Dennis Lai

Lesson 1 (7 Nov) : Basic Photography

Lesson 2 (14 Nov) : Light & Exposure

Lesson 3 (21 Nov) : Basic Composition

Lesson 4 (28 Nov) : Flash Photography

Lesson 5 (5 Dec) : Studio & White Balance

Lesson 6 (12 Dec) : Digital Darkroom

Time : 3:00pm – 5:30pm
(Including 105 mins seminar and 45 mins tutorial)
Fee : \$1,800 (Non HKSDP registered members)
Only \$1,300 for registration and course fee
\$1,200 (HKSDP registered members or full time students)

Course details and enrollment: http://img.hk
Tel : 2815-4284

黑盒劇場節目 Events of Black Box Theatre

中女社二

青皮人藝術合作社

日期：2009年11月4日至8日（下午8時）
2009年11月7日（下午3時）

票價：港幣\$120（不設劃位）

優惠：長者、學生及殘疾人士 \$95

查詢：6121-4241

網址：www.championartsassociation.net

· 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」

Princess and the City 2

Champion Arts Association

Date：4 – 8 Nov 2009 (8:00pm)

7 Nov 2009 (3:00pm)

Ticket Price：HK\$120 (Free Seating)

Concessions：Student and Senior Citizen, People with Disabilities \$95

Enquiry：6121-4241

Website：www.championartsassociation.net

· The programmes above are supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

i-舞蹈節(香港)2009—獨舞與即興

多空間

27/11 皮偈·克朗淳及緣舞場

28/11 nunu / 余載恩及緣舞場

29/11 戴明然 / 李凝及緣舞場

02/12 古明伸 / 何其沃及緣舞場

03/12 游美海生及緣舞場

04/12 安德魯·金格拉斯及緣舞場

05/12 緣舞場二十二·即興舞蹈夜總匯

時間：下午8時

票價：港幣\$120（不設劃位）

優惠：長者、學生及殘疾人士（\$80）

十張或以上（\$96）

多空間會員（\$108）

購買3-4場（\$110）

購買5-6場（\$102）

購買7場或以上（\$93）

查詢：2470-0511

網址：www.y-space.org

· 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」

i-Dance(HK)2009 – Festival of Solo Dance & Improvisation

Y-Space

27 Nov Pichet Klunchun & IP Land

28 Nov nunu/John Utans & IP Land

29 Nov Mandy Yim / Li Ning & IP Land

2 Dec Kuku/Eagle & IP Land

3 Dec Yumi Uniumare & IP Land

4 Dec Andre Gingras & IP Land

5 Dec Improv Land22 · i-Dance Gala

Time：8:00pm

Ticket Price：HK\$120 (Free Seating)

Concessions：Student and Senior Citizen, People with Disabilities (\$80)

10+ tickets (\$96)

Y-Space Adult Member (\$108)

3 – 4 Perf (\$110)

5 – 6 Perf (\$102)

7+ Perf (\$93)

Enquiry：2470-0511

Website：www.y-space.org

· The programmes above are supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

i-舞蹈節(香港)2009—獨舞與即興： 舞蹈錄像放映

多空間

節目一

日期：2009年12月1日

時間：下午7時15分

票價：港幣\$40（不設劃位）

節目二

日期：2009年12月1日

時間：下午9時15分

票價：港幣\$40（不設劃位）

查詢：2470-0511

網址：www.y-space.org

i-Dance (HK) 2009 – Festival of Solo & Improvisation Dance Video Screening

Y-Space

Programme 1

Date：1 Dec 2009

Time：7:15 pm

Ticket Price：HK\$40 (Free Seating)

Programme 2

Date：1 Dec 2009

Time：9:15pm

Ticket Price：HK\$40 (Free Seating)

Enquiry：2470-0511

Website：www.y-space.org

· The programmes above will be held at Black Box Theatre of JCCAC

· Tickets for the above programmes are now available at all URBTX outlets

Internet Ticketing: www.urbtx.hk

Telephone Credit Card Booking: 2111-5999

Ticketing Enquiries & Reservation: 2734-9009

· 上述節目於賽馬會創意藝術中心黑盒劇場舉行

· 上述門票於城市電腦售票網公開發售

網上購票：http://www.urbtx.hk

信用卡電話訂票：2111-5999

電話留座及票務查詢：2734-9009

捐助機構 Funded by



計劃統籌 Administered by



場地伙伴 Venue Partner



導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加，時間為逢星期六下午3時(粵語)及4時(英語)。累積報名人士最少四人，方能成團。請於星期五或之前以電話預約。另外，中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到 www.jccac.org.hk 下載申請表。

Guided Tour

Free guided tours are offered on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking). The minimum number of participant is 4. Please contact us at 2353-1311 for reservation by Friday. Guided tours for schools and NGOs could be separately arranged upon request. Interested parties please browse our website www.jccac.org.hk for details.

黑盒劇場 / 藝廊—公開接受申請

藝廊現已公開接受場地訂租。有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk 下載或致電 2353-1311 查詢。

Black Box Theatre / Galleries – Open for application

Galleries of JCCAC are now open for booking. The booking form and related information of Galleries and Black Box Theatre are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

投稿須知

請提供不多於150字的中文及100字英文有關該活動的資訊，亦可加上相關活動的網址。

下一期出版日期：2009年12月1日

截稿日為：2009年11月20日

任何查詢，請致電2319-2512或電郵 dev@jccac.org.hk 與有關職員聯絡。

JCCAC保留稿件的刪改權。

Submission

Please provide a brief description of the event with not more than 150 Chinese characters and 100 English words. Provision of website link would be optional.

Next issue: 1 December 2009

Deadline for submission: 20 November 2009

Please contact JCCAC staff at 2319-2512 or dev@jccac.org.hk for further enquiry.

JCCAC reserves the right to edit the material submitted.

賽馬會創意藝術中心是一所自負盈虧的註冊非牟利機構，以推動香港創意藝術發展為目標，為本地藝術工作者及藝術團體提供藝術創作空間，協助社區推廣藝術及文化，及致力為香港培育創意人才。

The Jockey Club Creative Arts Centre is a self-financed and registered charity in Hong Kong, which aims at fostering arts in the community by providing studio space for local artists and art groups, promoting arts and culture in the community and nurturing creative arts talents for Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心

Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

TEL：(852) 2353-1311 FAX：(852) 2353-1269

網址Official website: http://www.jccac.org.hk

E-mail: info@jccac.org.hk

如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk

To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk

